Manifestation organisée avec le soutien de :

- Département d'études moyen-orientales (DEMO, ALLSH)
- Délégation générale à la langue française et aux Langues de France (DGLFLF, Ministère de la Culture)
- Institut Interuniversitaire d'études et de culture juives (IECJ, amU)
- Institut de recherches et d'études sur les mondes arabes et musulmans (IREMAM, CNRS, amU)

Illustration : migrations et implantations des Juifs d'Espagne. Carte établie par M. L. Lambert, d'après M. H. Bainart, *Encyclopaedia Judaica*, Vol. 14, pp. 1165-1166

TABLES RONDES ET CONCERT

Le judéo-espagnol, langue juive et espagnole de la Méditerranée

TABLES RONDES sur la langue, la littérature et la musique judéo-espagnole

CONCERT poétique *Lettre à Antonio Saura* par Naïma Chemoul, « voix des femmes de la Méditerranée »

En vue de la publication du numéro de *Langues&Cité* (L&C) consacré au judéo-espagnol (novembre 2026)

Mercredi 18 novembre 2026

17h30, Le Cube / Théâtre Antoine Vitez, amU
26 chemin du Moulin de Testas, Aix-en-Provence

Entrée libre ! Venez nombreux, amenez vos amis découvrir une culture méditerranéenne méconnue !

En prime : envoi à domicile du numéro *L&C* consacré au djudyó

INSCRIPTIONS

- Par mail : pandelis.mavrogiannis@univ-amu.fr
- Sur place (avant le début de l'événement, heure limite : 17h15)

Admission sur présentation de la CNI ou de la carte d'étudiant amU

Organisation : Pandelis MAVROGIANNIS (ATER, Département d'études moyen-orientales, amU, CNRS, IREMAM)

amU ALLSH Aix Marseille Université · cnrs · Ministère de la Culture · amU Institut interuniversitaire d'études et de culture juives · IREMAM

PROGRAMME

1ère table ronde : le judéo-espagnol, langue juive et espagnole de la Méditerranée, et sa littérature

Modérateur : Pandelis Mavrogiannis

"Le djudyó et sa littérature" (Marie-Christine Bornes Varol, PU émérite du département d'études hébraïques et juives de l'Inalco, CERMOM).

"La ḥaketía et sa littérature" (Line Amselem, MCF, Département d'études hispaniques, Université Polytechnique Hauts-de-France, LaRSH-DeScripto).

"Une langue, plusieurs aires : la variation dialectale du djudyó. Cartes et représentations linguistiques" (Branka Arrivé, PhD, Inalco, CERMOM, ESAS à l'Université Sorbonne Paris Nord).

2ème table ronde : témoignages oraux, littéraires et musicaux d'une culture ouverte au monde

Modératrice : Branka Arrivé

"Témoignages oraux des Juifs ottomans de Marseille : l'émergence d'une communauté" (Pandelis Mavrogiannis, ATER, Département d'études moyen-orientales, amU, CNRS, IREMAM).

"La littérature turcophone et francophone des Juifs de Turquie, témoignage d'une société plurilingue et poly-référencée" (Yelda Bahtiyar, PhD, lectrice de turc, Inalco, CERMOM).

"La musique judéo-espagnole et les apports de la musique ottomane" (Sami Sadak, musicologue, enseignant émérite à amU).

Petit buffet

Concert de Naïma CHEMOUL

LETTRE À ANTONIO SAURA

Un voyage musical bouleversant entre chant et littérature.
Sur une histoire universelle, celle de la langue maternelle et de l'exil.



Photo : Richard Storchi

Pour la première fois, le texte bilingue de Marcel Cohen *Lettre à Antonio Saura* (Paris, L'Echoppe, 1997) est mis en musique et porté à la scène. L'œuvre littéraire est enlacée par les compositions originales pour voix et piano de Naïma Chemoul et Jean-Luc Amestoy. Du français au judéo-espagnol, l'empreinte méditerranéenne du chant de Naïma, épuré et beau, porte une bouleversante émotion : celle d'un monde riche de ses différences.

Naïma Chemoul : chant et lecture
Jean-Luc Amestoy : piano et accordéon
Luis Mazzoni : son
Isabelle Ayache : collaboration artistique